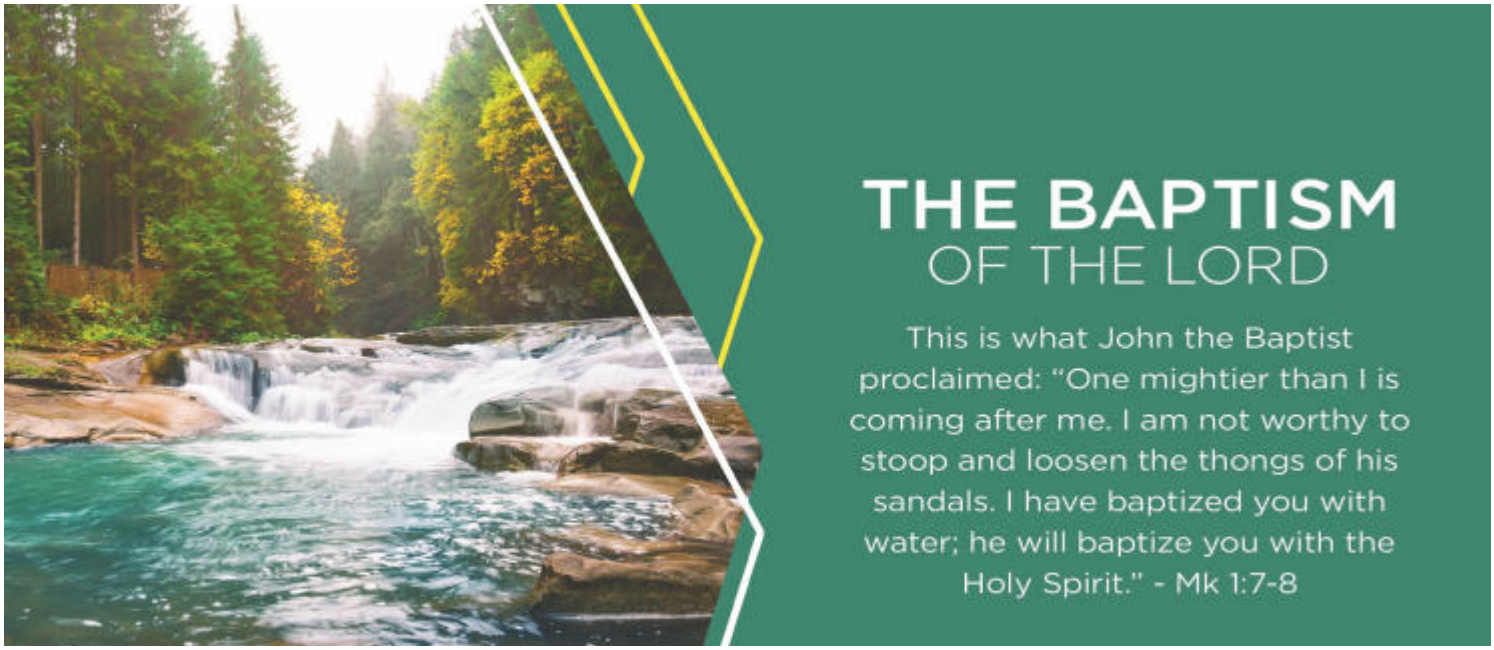
Saint William Parish

www.saintwilliamparish.org

2600 N SAYRE AVE CHICAGO, IL 60707 • ph. 773-637-6565 • fax 773-637-7042



January 10, 2021

Rectory Hours:

Monday & Wednesday & Friday:	9:00am - 3:00pm & 6:00pm - 8:00pm
Tuesday:	1:00pm - 3:00pm & 6:00pm - 8:00pm
Thursday:	Closed
Saturday:	10:00am - 12:00pm

Today' Sunday we celebrate the Baptism of the Lord, which finishes officially the celebration of the Christmas season. Now Jesus, in his adulthood, being ready to engage himself in his public ministry related with the work of salvation, has the task He was destined to fulfill by His Father. The baptism is a crucial moment in which He receives the approval from His Father, anointing Him with the Holy Spirit making him ready to accomplish salvation. Within John's baptism, there is a penitential character, meaning it was an expression of a general calling of the people to make penance and conversion of their lives (that summarizes all existed human traditions); in Christ's baptism here it becomes a sign of a new way of God's grace working. It is about the grace which will enable everyone to participate in the fruits of the martyrdom, death, and the resurrection of Jesus Christ. Since then, the baptism will be a starting point and a sign of new life in Christ. Meantime, in the case of Jesus' baptism, is the fulfillment of the words of John the Baptist who says that "One mightier that I is coming after me. I am not worthy to stoop and loosen the tongs of his sandals". This way John emphasizes his divine dignity. Jesus will baptize, not like John with the water, but with the Holy Spirit. In the moment of His baptism in the Jordan River, Jesus "saw the heavens being torn open and the Spirit, like dove, descending upon him. And a voice came from the heavens, 'You are my beloved Son, with you I am well pleased." The salvation in Jesus is approaching its fulfilment. Living in perspective of two thousand years of Christianity and enriched in the traditions of the Church which proclaims the truth about salvation in Jesus Christ to which baptism starts to be the gate, we should use the unique occasion of the unusual closeness of God to us. There is no need of money or connection to meet God in Jesus. There is only our free will to accept Him in our lives.

Fr. Ryszard Groń

Grazie - Thank You – Dziekuje – Gracias

On behalf of the Adopt-A-Kid, Women's Center and St. Vincent DePaul Society ministries, we want to *Thank* everyone who participated in the Giving Tree this year. Your sharing and participation has made boys, girls, expectant mothers, families, and individuals and veterans in shelters, who are less fortunate, feel loved and special this Christmas. Despite the unprecedented times we are all in, you gave with

JOY from your heart; placing **J- Jesus** – first, **O- Others** – second, and **Y- Yourself** – last.

Through your generosity, all three recipient organizations individually received over $1500 in total donations.

Thank you to all the school and parish organizations, school families and parishioners who donated to the food drives and collections during this Thanksgiving and Christmas seasons. Your generosity and concern for the less fortunate illuminates the "Reason for the Season"..... reflecting Christ within you to others.

May the Christ Child bless you all in this New Year!

Niedziela Chrztu Pańskiego oficjalnie kończy celebrowanie świąt Bożego Narodzenia. Jezus ma już swoje lata dorosłe i jest gotowy podjąć się publicznej działalności, która jest związana z Jego misją zbawczą. Chrzest jest tu momentem przełomowym, w którym uzyskuje On publiczną aprobatę ze strony swego Ojca w niebie, który namaszcza Go potrzebnym Duchem Świętym. To, co we chrzcie janowym miało charakter pokutny, czyli było ogólnym wezwaniem człowieka do nawrócenia i pokuty, zbierając niejako wszystkie istniejące ludzkie tradycje, w Chrystusie staje się znakiem nowego działania łaski Bożej, łaski dającej udział w owocach Jego męki, śmierci i zmartwychwstania, które już w niedługiej przyszłości stanie się faktem i znakiem nowego życia. A tymczasem podczas Jego chrztu spełniają się słowa Jana Chrzciciela, który mówił, że „idzie za nim mocniejszy od niego, a ja nie jestem godzien, aby schylić się i rozwiązać rzemyk u Jego sandałów"; ponieważ On nie będzie tak, jak Jan chrzcił wodą, ale Duchem Świętym. W momencie bowiem Jego chrztu w Jordanie, który przyjął z rąk Jana Chrzciciela, Jezus „ujrzał rozwierające się niebo i Ducha jak gołębicę zstępującego na Niego. A z nieba odezwał się głos: 'Tyś jest mój Syn umiłowany, w Tobie mam upodobanie'". Zbawienie w Jezusie powoli zmierza ku swej pełni. My, żyjąc w perspektywie wielu tysięcy lat chrześcijaństwa i ubogaceni Tradycją Kościoła, który głosi prawdę o przyjściu Boga na świat w Jezusie Chrystusie, stanowiąc chrzest bramą zbawienia, powinniśmy wziąć sobie głębiej do serca nawoływanie proroka Izajsza, by korzystać z faktu tak niespotykanej bliskiej obecności Boga, jak nigdy dotąd. Nie potrzeba tu ani pieniędzy, ani pochodzenia, by zostać ogarniętym łaską zbawczą Syna Bożego; wystarczy po prostu przyjść i czerpać z Jego źródeł zbawienia. To dziwne, że czasami rzeczy proste mogą być tak trudne do realizacji z powodu zatwardziałości ludzkich serc.

ks. Ryszard Groń

Grazie - Thank You – Dziękuje – Gracias

W imieniu Adopt-A-Kid, Women's Center i St. Vincent DePaul Society, pragniemy podziękować wszystkim, którzy w tym roku uczestniczyli w Giving Tree. Wasze dzielenie się i uczestnictwo sprawiło, że chłopcy, dziewczęta, przyszłe matki, rodziny, osoby i weterani w schroniskach, którzy mają mniej szczęścia, czują się kochani i wyjątkowi w te Święta Bożego Narodzenia. Pomimo bezprecedensowych czasów, w których wszyscy się znajdujemy, dawaliście z radością z głębi serca; umieszczając Jezusa - na pierwszym miejscu, bliźnich - na drugim, a siebie - na końcu.

Dzięki Waszej hojności wszystkie trzy organizacje otrzymały indywidualnie ponad $1500 w darowiznach.

Dziękuję wszystkim organizacjom szkolnym i parafialnym, rodzinom szkolnym oraz parafianom, którzy przekazali darowizny w formie pieniężnej i zbiórek żywności w okresie Dziękczynienia i Bożego Narodzenia. Wasza hojność i troska wobec ludzi potrzebujących potwierdza sens Świąt Bożego Narodzenia, odzwierciedlając w Was Chrystusa wobec innych.

Niech Dzieciątko Jezus błogosławi Was wszystkich w tym Nowym Roku!

Hoy celebramos el Bautismo del Señor, con el que termina oficialmente la celebración de la época navideña. Ahora vemos a Jesús, ya adulto y listo para comprometerse en su ministerio público, relacionado con la obra de salvación, tiene que cumplir la tarea a la que Su Padre lo destinó. El bautismo es el momento crucial en el que recibe la aprobación de Su Padre, ungido por el Espíritu Santo, en preparación para ganar la salvación. Dentro del bautismo de Juan, hay un carácter penitencial, lo que significa que fue la expresión de un llamamiento general al pueblo para hacer penitencia y convertir sus vidas (que resume todas las tradiciones humanas existentes); el bautismo de Cristo aquí se convierte en una señal del nuevo camino de la gracia mediante la obra de Dios. Se trata de la gracia que nos permitirá a todos participar en los frutos del martirio, la muerte y la resurrección de Jesucristo. Desde entonces, el bautismo será un punto de partida y una señal de vida nueva en Cristo. Mientras tanto, en el caso del bautismo de Jesús, se cumplen las palabras de Juan el Bautista que dice que "Después de mi vendrá uno más poderoso que yo al cual no soy digno de agacharme para desatar las correas de sus sandalias". De esta manera Juan enfatiza la dignidad divina de Jesús. Jesús bautizará, no con agua como Juan, sino con el Espíritu Santo. En el momento de Su bautismo en el río Jordán, Jesús "vio los cielos abiertos y el Espíritu, como paloma, descendiendo sobre él. Y una voz desde los cielos diciendo: 'Tú eres mi Hijo amado, contigo estoy muy complacido." La salvación en Jesús está llegando a su realización. Hoy, en la perspectiva de dos mil años de cristianismo y enriquecidos con las tradiciones de la Iglesia que proclaman la verdad sobre la salvación en Jesucristo, de la cual el bautismo es la puerta, debemos utilizar la ocasión única de esta cercanía de Dios con nosotros. No hay necesidad de dinero o conexiones para encontrarnos con Dios en Jesús. Sólo necesitamos libremente, aceptarlo en nuestras vidas.

Fr. Ryszard Groń

Grazie - Thank You – Dziekuje – Gracias

A nombre de los ministerios Adopte-un-Niño, Centro de ayuda a la mujer y la Sociedad San Vicente De Paul, queremos darle las gracias a todos los que participaron este año en el proyecto El Árbol Generoso. Su colaboración y participación ha hecho que los menos afortunados como niños, niñas, las madres embarazadas, las familias, los individuos y los veteranos en los albergues, se sientan amados y especiales esta Navidad. A pesar de los tiempos sin precedentes en los que estamos, ustedes cooperaron con todo el GOZO (JOY) de su corazón; colocando a J- Jesús – primero, O- Otros – segundos, y Y-Ustedes mismos – al final..

Gracias a su generosidad las tres organizaciones recibieron individualmente sobre $1,500.00 en donativos.

Gracias a todas las organizaciones escolares y parroquiales, familias de la escuela y feligreses que donaron los alimentos y cooperaron con las colectas durante la temporada de Acción de Gracias y Navidad. Su generosidad y preocupación por los menos afortunados resalta la "Razón de la Temporada"..... reflejando el Cristo en ustedes a los demás.

¡Que el Niño Cristo los bendiga a todos en este Año Nuevo!

Forma modlitwy błogosławieństwa domu (mieszkania) podczas pandemi koronawirusa / St. William Parish, Chicago, kolęda 2021

+ W imię Ojca + i Syna + i Ducha Świętego

Prośmy Pana o błogosławieństwo dla naszego domu (mieszkania) w tym trudnym czasie koronawirusa:

Ojcze nasz...

Niech nas błogosławi i strzeże wszechmogący i miłosierny + Bóg Ojciec, Syn Boży i Duch Święty.
Panie Jezu Chryste, wszechmogący Królu nieba i ziemi, Synu Dawida, Jezu Nazareński dla nas ukrzyżowany, Synu Boga żywego, zmiłuj się nad naszym domem, strzeż jego mieszkańców.
Niech twoje Boskie błogosławieństwo towarzyszy nam wszędzie, niech Duch Święty oświeca nasze myśli i serca i niech moc Jego działa przez nas dosięgnie każdego miejsca.
Wszystko co się w naszym domu znajduje, tych którzy do niego wchodzą i z niego wychodzą niech błogosławi i od złego osłania błogosławieństwo Trójcy Przenajświętszej, aby do niego żadne nieszczęście się nie zbliżyło.
Niech święte imię Jezusa z dziewięcioma chórami Aniołów będzie obecne w naszym domu, darząc go swoim pokojem.
Niech go okrywa swoim macierzyńskim płaszczem Najświętsza Maryja Panna.
Niech go strzegą święci Archaniołowie.
Niech święci Apostołowie będą szafarzami jego dostatków.
Niech utwierdzają i umacniają go święci Ewangeliści.
Niech Krzyż Chrystusa będzie dachem tego domu.
Niech trzy gwoździe Chrystusa będą jego zaporą.
Niech korona Chrystusa będzie jego tarczą.
Niech Najświętsza Rana Jego Boskiego Serca będzie schronieniem dla wszystkich jego mieszkańców.
Jezu, Maryjo, Józefie święty i wszyscy nasi Patronowie, święci Aniołowie Stróżowie, wybłagajcie u Boga w Trójcy Świętej Jedynego, aby raczył zachować nasz dom od piorunów, ognia, gradu, głodu, powodzi, napadów złych ludzi, zgorszenia, niedowiarstwa, herezji, długów i wszelakiego nieszczęścia, grożącego duszy lub ciału jego mieszkańców.
Niech nam w tym dopomoże Trójca Przenajświętsza: Bóg Ojciec, Bóg Syn i Bóg Duch Święty. Amen.

Oddajmy nasz dom pod opiekę Najświętszej Maryi Panny:
Zdrowaś Maryjo...

(robimy znak krzyża i kropimy cały dom lub mieszkanie)

From Deacon Ed:

Genuine love is damanding, but its beauty lies precisely in the demands it makes.

Tabernacle Lights:

Katia & Casey Pietrzyk

Please pray for all our sick parishioners, family members, loved ones and friends.

Marie Shea , Don MacLean, Marilyn Berry, Kathy Hoellerer, Ron Sak, Patrick Antonetti, Joe Peraino Joseph Leger, Antonina Bautista, Patricia Izaguirre, Helene Grabow Guadarrama, Gorge Gudino, Rafael Moro, Caleb Fisher, Agustin Riojano, Nora & Ashley Gregory, Irena Kmicik, Marion Sak, Dolores Piccoli, Paul Trucksa, Chris Burke, Gary Koscielniak, Tony Napolitano, Guadalupe Canedo, Mary Keating, Mary Peters, Neirda Bayron dc.John Ponce de Leon, Jesse Stojanowicz.

Budget for Weekly Collection ……..…...$ 7,000
Weekend Collection December 28……..……..$ 7,673
Christmas……..……..……$ 13,146
Solemnity of Mary ……..$ 3,193
Weekend Collection January 3……..……...$ 6,768

Thank You for Your Generosity!
Please remember St. William Parish in Your Will.

Mass Intentions

Sunday - January 10
7:30am † Nancy L. Bukowski
† Catherine Russo - Death Aniversary
† Berto Duca
† Frances Penda Forlano
9:00am Mass in Polish
† Teresa Smyla
† Józef Budz
10:30am Mass in Spanish
† Luis Carazco
† Jovita Lopez
† Elodia Briones
† Felipe & Pedro Briones
† Estela Diaz
12:00pm † Anthony Panico
† Millie Storto
† Loretta Cordova
† Johnny A. Rodriguez
† Santina Portanova
1:30pm Mass in Polish
† Józef Kłos

Monday - January 11
8:15am

Tuesday - January 12
8:15am † Irene Serpico - B-Day Remembrance
† Sammy Vizziny - 5th Death Anniversary

Wednesday - January 13
8:15am † Adam Ćwik
7:00pm † Loretta Cordova

Thursday - January 14
8:15am † Adam Ćwik

Friday - January 15
8:15am
7:00pm - Mass in Polish
† Józef Kłos
† Józef Budz
† Teresa Smyla

Saturday - January 16
8:15am † Nancy L. Bukowski - B-Day Remembrance
4:30pm † George & Connie Barbour

Please Pray For Our Deceased Members:

† Dominic Storto

Bulletin Submissions:

Due Friday, by noon, two weeks prior to publication. For holiday submission please call parish office

www.saintwilliamparish.org

Pastor
Rev. Ryszard Groń ……..……..…ext: 104
Associate Pastor
Rev. Jarek Maciejewski……..…ext: 114
Deacons
Ed Simola
John Ponce De León
Operations Director
Monika Wawrzyniak ……..……ext: 103
Secretary
Urszula Radziszewska……..……ext: 0
saintwilliamparish1916@gmail.com

Religious Education
Krystyna Wójcik-Majka ……..…ext: 102
krystynastwilliam@gmail.com
Bulletin Editor
Marsha Geurtsen mgeurtsen@archchicago.org
St. William School
stwilliamschool.org
Phone: 773-637-5130
Fax: 773-745-4208
School Principal
Nancy Zver

Saint William School
Spiritual Welcoming Successful

2600 N SAYRE AVE CHICAGO, IL 60707 • ph. 773-637-6565 • fax 773-637-7042

Our Family Serving Your Family

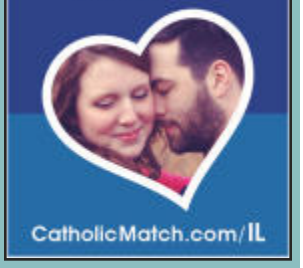
Belmont Funeral Home
7120 W. Belmont Ave, • (773) 286-2500
Peterson-Bassi Chapels
6938 W. North Ave. • (708) 848-6661
www.belmontfuneralhome.com
John Bassi, Parishioner
Graduate of St. William
Serving the Neighborhood for 3 Generations
Mowimy Po Polsku

FIRST SECURITY TRUST AND SAVINGS BANK
"A community bank for all your banking needs."

(708) 453-3131
(773) 625-3300
www.fstsb.com

Serving the community since 1946
OPEN 6 DAYS A WEEK • 4 DRIVE-IN LANES
DRIVE THRU ATM • TRAVEL SERVICES
LOBBY OPEN ON FRIDAY NIGHT AND SATURDAY
7315 W. Grand Ave., Elmwood Park (1 block west of Harlem)
A FULL SERVICE BANK
Member FDIC

catholicmatch® Illinois



CatholicMatch.com/IL

ADVERTISE
YOUR BUSINESS HERE
Your Community is Looking!
Call LPi today for advertising info (800) 950-9952

UPGRADE TO A VIBRANT ad
Contact us for details
800-950-9952

WE'RE HIRING
AD SALES EXECUTIVES

- Full Time Position with Benefits
- Sales Experience Preferred
- Paid Training
- Overnight Travel Required
- Expense Reimbursement

CONTACT US AT
careers@4LPi.com
www.4LPi.com/careers

ARROW BODY & FENDER SERVICE, INC.
Joseph J. Bellocchio
FREE TOWING!
708-456-9424
www.arrowbodyandfender.com
7536 West Grand Avenue, Elmwood Park, IL

For ad info. call 1-800-950-9952 • www.4lpi.com St. William, Chicago, IL B 4C 01-1470

SUPPORT THE ADVERTISERS THAT SUPPORT OUR COMMUNITY

UPGRADE TO A VIBRANT ad
Contact us for details · 800-950-9952

AVAILABLE FOR A LIMITED TIME
ADVERTISE YOUR BUSINESS HERE
Contact Nick Derkacz to place an ad today!
nderkacz@4LPi.com or (800) 950-9952 x2436

FREE AD DESIGN WITH PURCHASE OF THIS SPACE.
– 800-950-9952 –

Culver's
Welcome to delicious.™
Buy 1 Two Scoop Sundae
GET 1 FREE
Valid at Culver's of Elmwood Park Only
Culver's of Elmwood Park
7542 W. Grand Ave. • 708.695.5067 • culvers.com

Da Luciano
PIZZA, PASTA & CATERING
708-453-1000
8343 W. Grand Ave. • River Grove
www.dalucianos.com
FREE PASTA
Spaghetti, Mostaccioli or Linguini Tomato or Meat Sauce
with ANY 16" or 18" THIN CRUST PIZZA
Not valid with any other discounts or coupons. One coupon per order per customer. You must mention coupon when ordering. Pick up & Delivery Only. Tax & Delivery Not Included

WINTRUST BANK
Mont Clare
MONT CLARE'S NEIGHBORHOOD BANK
773-622-5301 | www.wintrustbank.com
KALLIE CALLAHAN, VICE PRESIDENT
773-883-4162
FDIC

DAVID CWIK
Attorney at Law
Wills • Trusts • Real Estate
6968 W. North Ave.
773-622-8308

"Don't Ask Siri, Don'tAsk Alexa"
Just Ask
Zerillo Realty
708-583-8300
4840 N. Cumberland Ave
Norridge, IL 60706

AVAILABLE FOR A LIMITED TIME
ADVERTISE YOUR BUSINESS HERE
Contact Nick Derkacz to place an ad today!
nderkacz@4LPi.com or (800) 950-9952 x2436

AL AIR | Heating & Air Conditioning
Family Owned & Operated Since 1978
Discounts for Seniors & Veterans
Al Lechowski, Owner
708-453-4531
7703 W Lawrence, Norridge
www.alairinc.com

MASSEY
FUNERAL DIRECTORS
RALPH & ALBERT MASSEY
GALEWOOD FUNERAL CHAPEL
(773) 889-1700
1857 N. HARLEM AVE.

UNIA KREDYTOWA TO WIĘCEJ NIŻ BANK!
Służymy Polonii oferując szeroki zakres usług finansowych: konta oszczędnosciowe i czekowe, karty VISA, kredyty hipoteczne, pożyczki personalne. Możesz korzystać z naszych usług on-line, dzięki Bankowości Internetowej PSFCU. Dla przedsiębiorców oferujemy kredyty biznesowe i konta bez opłat. Otwórz konto przez internet na stronie www.NaszaUnia.com lub odwiedź nasz oddział w Norridge (4147 N. Harlem Avenue • Norridge, IL 60706, tel. 708-457-0750)
PRZYŁĄCZ SIĘ DO NAS JUŻ DZISIAJ!
POLISH & SLAVIC FEDERAL CREDIT UNION
NCUA
PSFCU is an Equal Opportunity Lender
1.855.PSFCU.4U • www.NaszaUnia.com

SUPPORT YOUR LOCAL PARISH.
Buy a bulletin ad space today!

www.ReutersBakery.com
Reuter's Bakery
7177 W. Grand Ave., Chicago, IL 60707
773.889.1414 p 773.889.2310 f

PROTECTING SENIORS NATIONWIDE
MEDICAL ALERT SYSTEM
$29.95/MO
PLUS SPECIAL OFFER
BILLED QUARTERLY
CALL NOW! 1.877.801.7772
WWW.24-7MEDALARM.COM

ADT-Monitored Home Security
Get 24-Hour Protection From a Name You Can Trust
• Burglary • Flood Detection
• Fire Safety • Carbon Monoxide
ADT Authorized Provider | SafeStreets
1-855-225-4251

The Original
Amato's
Pizza and more...
Carry Out & Delivery
(773) 622-4333
1737 N. Harlem Ave. • Chicago, IL
www.amatospizza.com

Da Luciano
PIZZA, PASTA & CATERING
8343 W. Grand Ave. • River Grove
708-453-1000 • www.dalucianos.com
FREE PASTA
Spaghetti, Mostaccioli or Linguini Tomato or Meat Sauce
with ANY 16" or 18" THIN CRUST PIZZA
Not valid with any other discounts or coupons. One coupon per order per customer. You must mention coupon when ordering. Pick up & Delivery Only. Tax & Delivery Not Included

NUZZO SEWER & PLUMBING INC.
708-456-7300 Power Rodding 773-625-6280
All Sewer & Plumbing Repairs & Installation
Specializing in Flood Control • Correcting Low Water Pressure
Video Sewer & Locating Service
www.nuzzoplumbing.com Lic. 14636